



Colloque de rentrée 2023-2024

*Quand l'étymologie invite à penser :
« école » et « pédagogie » à l'aune de la Grèce ancienne*

Vinciane PIRENNE-DELFORGE



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*



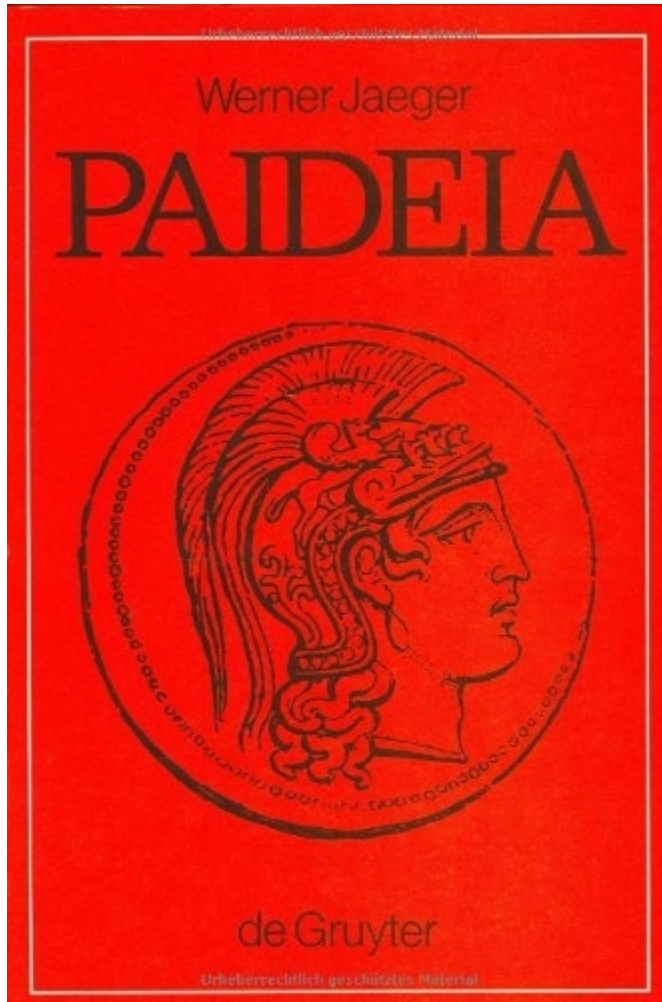
Colloque de rentrée 2023-2024

La paideia grecque : instruction, éducation, culture, civilisation ?

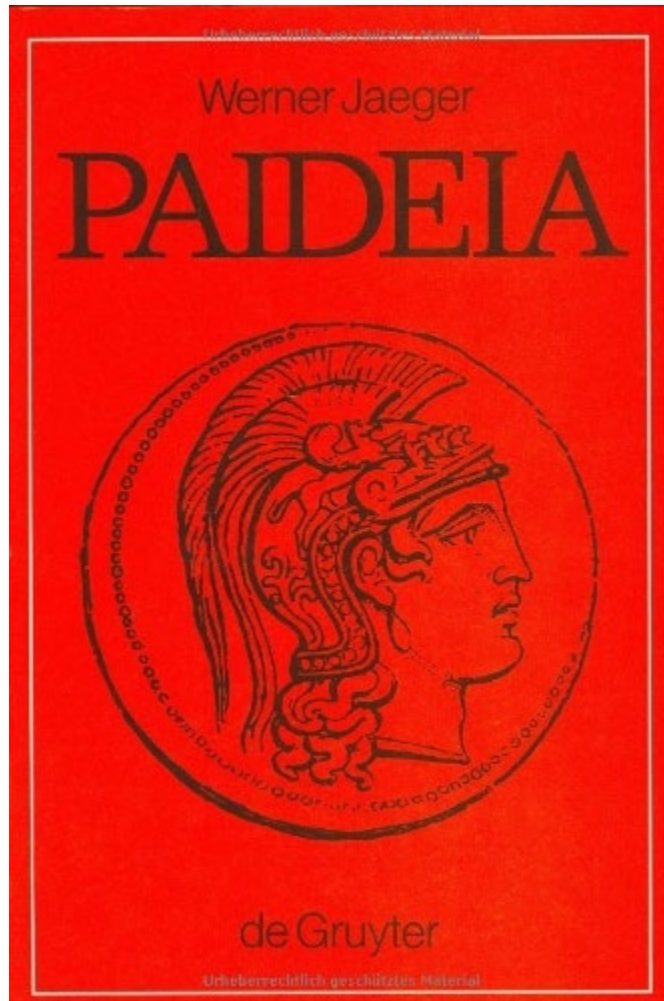
Vinciane PIRENNE-DELFORGE



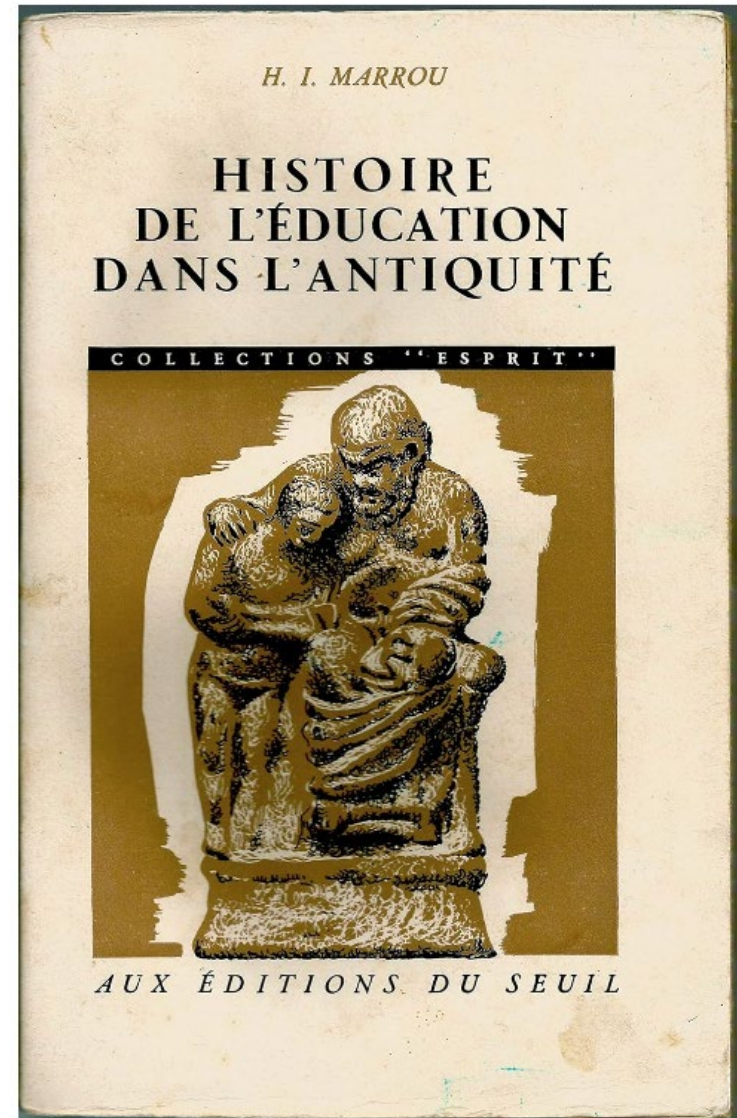
COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*



Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, Berlin, 1934 (vol. 1).



Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, Berlin, 1934 (vol. 1).



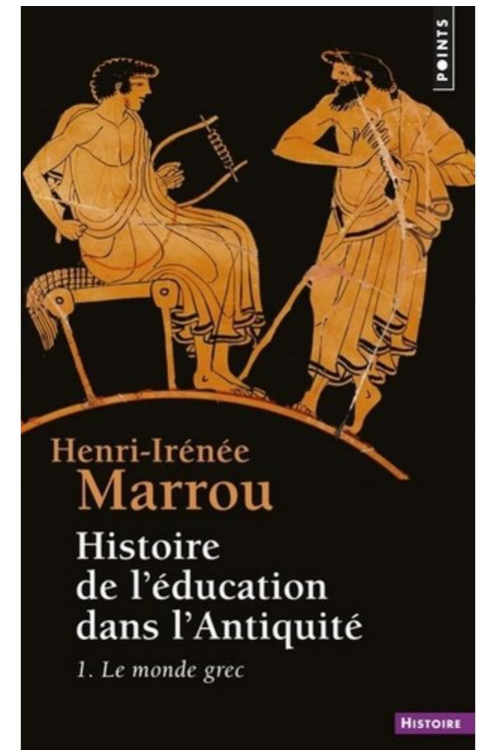
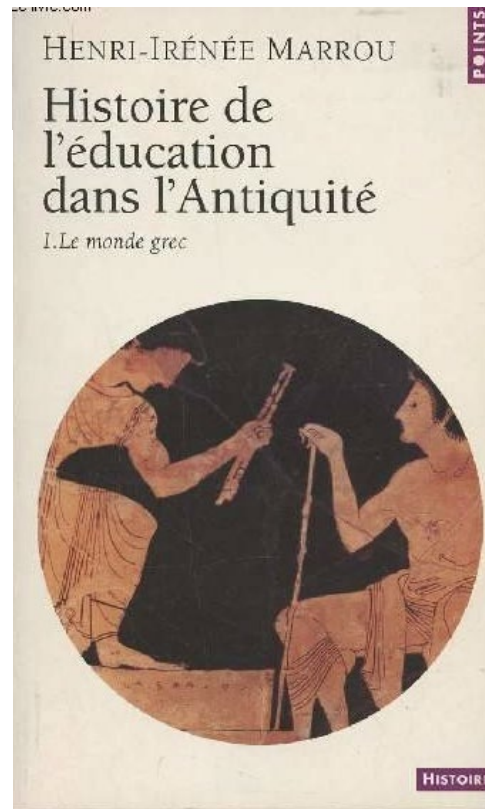
Paris, 1948

Werner Jaeger

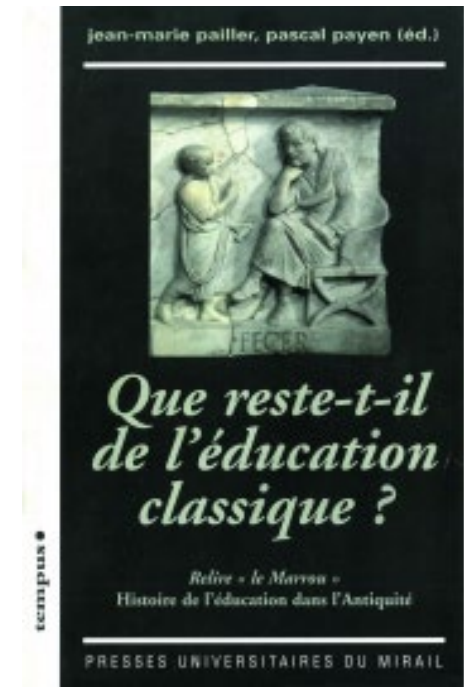
Paideia



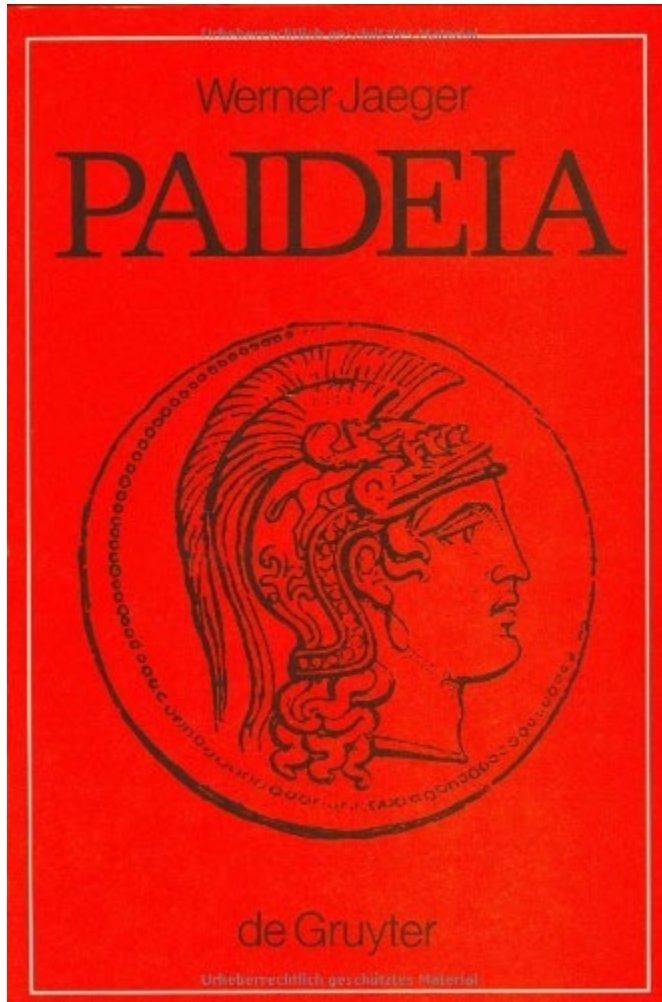
tel gallimard



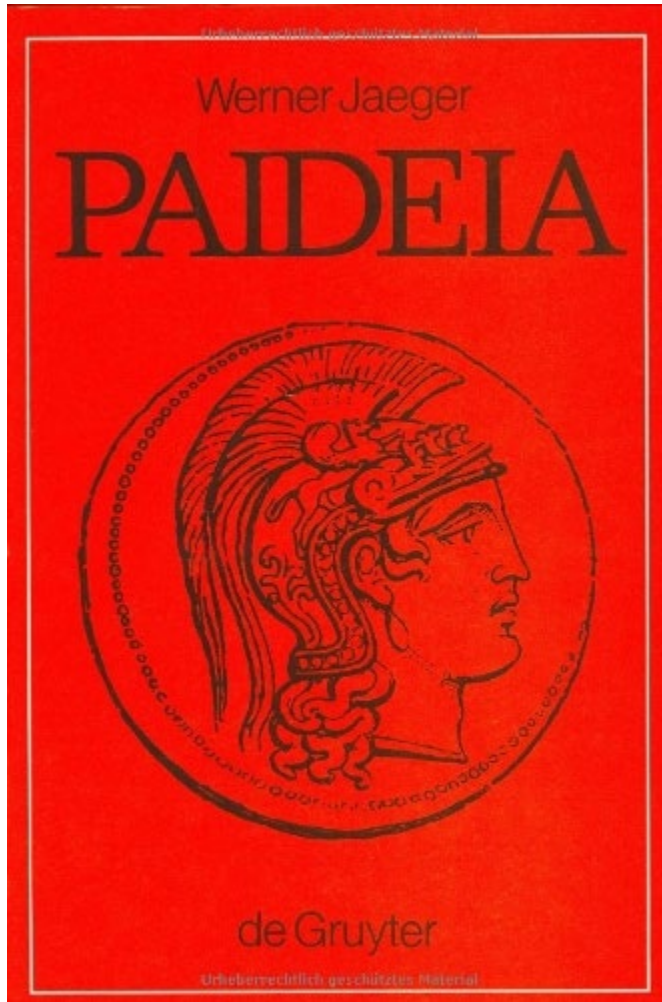
- Jean-Marie Pailler, Pascal Payen (dir.), *Que reste-t-il de l'éducation classique ? Relire « le Marrou »*. Histoire de l'éducation dans l'Antiquité, Toulouse, 2004.
 - Paul Demont, « H.-I. Marrou et les “deux colonnes du temple” : Isocrate et Platon », p. 109-119.



- Jaś Elsner, « Paideia: Ancient Concept and Modern Reception », *International Journal of the Classical Tradition* 20 (2013), p. 136-152.
- Anthony Andurand, « La *paideia* à la croisée des humanismes : Marrou lecteur de Jaeger », *Anabases* 21 (2015), p. 231-236.
- Christoph Auffarth, « Henri-Irénée Marrou's *Geschichte der Erziehung im klassischen Altertum*: Der Klassiker kontrastiert mit Werner Jaegers *Paideia* », in Peter Gemeinhardt (dir.), *Was ist Bildung in der Vormoderne?*, Tübingen, 2019, p. 39-66.



Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, Berlin, 1934 (vol. 1).

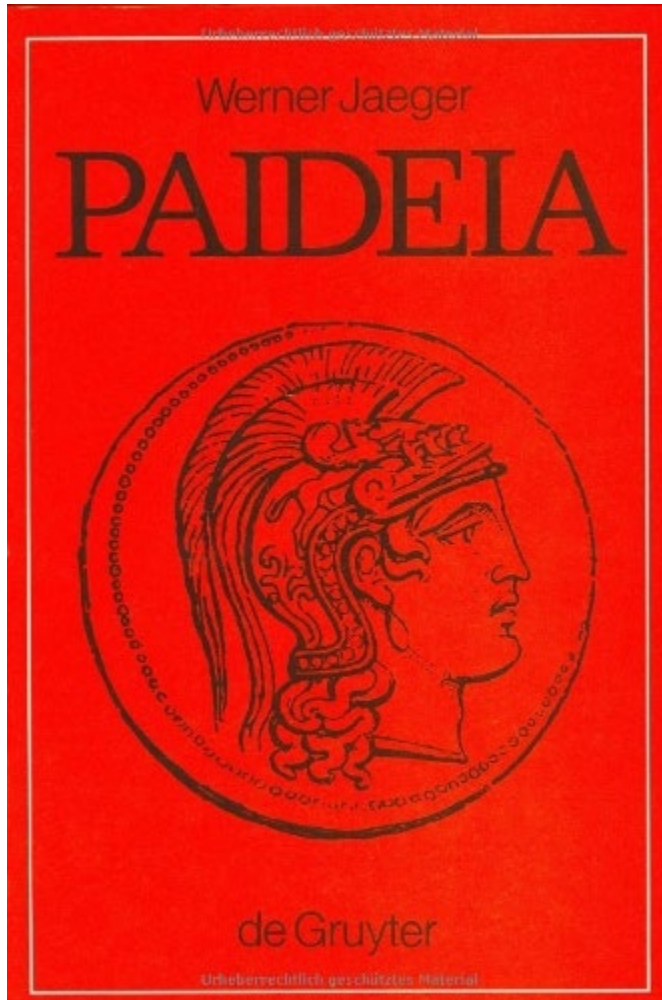


Version anglaise

Paideia: The Ideals of Greek Culture.

- Vol. 1 : *Archaic Greece, the Mind of Athens*
- Vol. 2 : *In Search of the Divine Centre*
- Vol. 3 : *The Conflict of Cultural Ideas in Plato's Age*

Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, Berlin, 1934 (vol. 1).

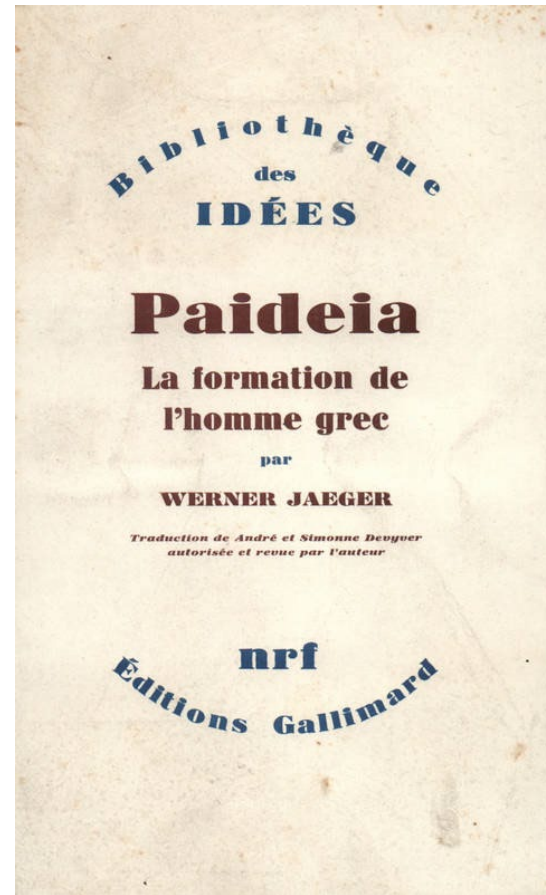


Paideia. Die Formung des griechischen Menschen, Berlin, 1934 (vol. 1).

Version anglaise

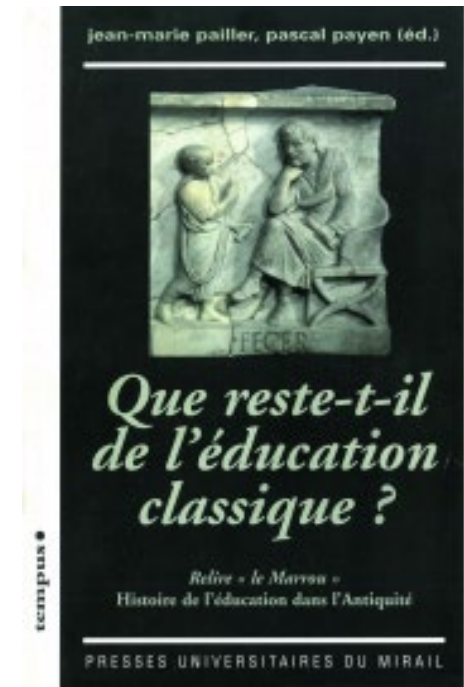
Paideia: The Ideals of Greek Culture.

- Vol. 1 : *Archaic Greece, the Mind of Athens*
- Vol. 2 : *In Search of the Divine Centre*
- Vol. 3 : *The Conflict of Cultural Ideas in Plato's Age*



1964

- Jean-Marie Pailler, Pascal Payen (dir.), *Que reste-t-il de l'éducation classique ? Relire « le Marrou »*. Histoire de l'éducation dans l'Antiquité, Toulouse, 2004.
 - Paul Demont, « H.-I. Marrou et les “deux colonnes du temple” : Isocrate et Platon », p. 109-119.



- Jaś Elsner, « Paideia: Ancient Concept and Modern Reception », *International Journal of the Classical Tradition* 20 (2013), p. 136-152.
- Anthony Andurand, « La *paideia* à la croisée des humanismes : Marrou lecteur de Jaeger », *Anabases* 21 (2015), p. 231-236.
- Christoph Auffarth, « Henri-Irénée Marrou's *Geschichte der Erziehung im klassischen Altertum*: Der Klassiker kontrastiert mit Werner Jaegers *Paideia* », in Peter Gemeinhardt (dir.), *Was ist Bildung in der Vormoderne?*, Tübingen, 2019, p. 39-66.



Colloque de rentrée 2023-2024

La paideia grecque : instruction, éducation, culture, civilisation ?

Vinciane PIRENNE-DELFORGE



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*

παιδεία – *paideia*

παιδεύω – *paideuō*

παιδεία – *paideia*

παιδεύω – *paideuō*

τροφή – *trophē*

τρέφω – *trophō*

παιδεία – *paideia*
παιδεύω – *paideuō*

τροφή – *trophē*
τρέφω – *trophō*

διδάσκω – *didaskō*

Homère, *Iliade* IX, 438-440

σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρον ἱππηλάτα Πηλεὺς
ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε
νήπιον οὐ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο 440
οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.
τοῦνεκά με προέηκε διδασκέμεναι τάδε πάντα,
μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.

C'est pour toi que m'a fait partir Pélée, le vieux meneur de chars, au moment où, toi-même, il te faisait partir de Phthie, pour rejoindre Agamemnon. Tu n'étais qu'un enfant, et tu ne savais rien encore ni du combat qui n'épargne personne, ni des assemblées où se font remarquer les hommes. Et c'est pour tout cela qu'il m'avait dépêché : je devais t'apprendre à être en même temps un bon diseur de récits et un bon faiseur d'exploits.

(trad. P. Mazon, modifiée)

Homère, *Iliade* IX, 438-440

σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς
ἦματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε
νήπιον οὐ πω εἰδόθ' ὁμοίου πολέμοιο 440
οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.
τοῦνεκά με προέηκε διδασκέμεναι τάδε πάντα,
μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.

C'est pour toi que m'a fait partir Pélée, le vieux meneur de chars, au moment où, toi-même, il te faisait partir de Phthie, pour rejoindre Agamemnon. Tu n'étais qu'un enfant, et tu ne savais rien encore ni du combat qui n'épargne personne, ni des assemblées où se font remarquer les hommes. Et c'est pour tout cela qu'il m'avait dépêché : je devais t'apprendre à être en même temps un bon diseur de récits et un bon faiseur d'exploits.

(trad. P. Mazon, modifiée)

XI, 832 : ... ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
... ce que lui a appris Chiron, le plus juste des Centaures.

Hésiode, *Théogonie*, 22-23

αἶ νύ ποθ' Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδήν,
ἄρνας ποιμαίνονθ' Ἑλικῶνος ὑπο ζαθέοιο

Un jour, elles apprirent à Hésiode le bal art du chant, alors qu'il menait paître ses troupeaux au pied de l'Hélicon divin.

Homère, *Iliade* IX, 438-440

σοὶ δέ μ' ἔπεμπε γέρων ἱππηλάτα Πηλεὺς
ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε
νήπιον οὗ πω εἰδόθ' ὁμοῖου πολέμοιο 440
οὐδ' ἀγορέων, ἵνα τ' ἄνδρες ἀριπρεπέες τελέθουσι.
τοῦνεκά με προέηκε διδασκέμεναι τάδε πάντα,
μύθων τε ῥητῆρ' ἔμεναι πρηκτῆρά τε ἔργων.

C'est pour toi que m'a fait partir Pélée, le vieux meneur de chars, au moment où, toi-même, il te faisait partir de Phthie, pour rejoindre Agamemnon. Tu n'étais qu'un enfant, et tu ne savais rien encore ni du combat qui n'épargne personne, ni des assemblées où se font remarquer les hommes. Et c'est pour tout cela qu'il m'avait dépêché : je devais t'apprendre à être en même temps un bon diseur de récits et un bon faiseur d'exploits.

(trad. P. Mazon, modifiée)

XI, 832 : ... ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
... ce que lui a appris Chiron, le plus juste des Centaures.

Polybe, IV, 21, 3-4

C'est dans le dessein d'adoucir et de tempérer le caractère dur et sévère de leur nature que les Arcadiens introduisirent tout ce qui vient d'être dit et, outre cela, introduisirent des assemblées communes et de nombreux sacrifices, aussi bien pour les hommes que pour les femmes et en même temps des chœurs de jeunes filles mêlées aux jeunes gens (συνόδους κοινὰς καὶ θυσίας πλείστας ὁμοίως ἀνδράσι καὶ γυναίξι κατείθισαν, ἔτι δὲ χοροὺς παρθένων ὁμοῦ καὶ παίδων), en un mot, ils imaginèrent le tout en s'efforçant de civiliser et d'adoucir grâce à des institutions le côté dur de leur caractère (σπεύδοντες τὸ τῆς ψυχῆς ἀτέραμνον διὰ τῆς τῶν ἔθισμῶν κατασκευῆς ἐξημεροῦν καὶ πραΰνειν).

(trad. J. de Foucault)

Xénophon, *Constitution des Lacédémoniens*, 2, 1

ἐγὼ μέντοι, ἐπεὶ καὶ περὶ γενέσεως ἐξήγημαι, βούλομαι καὶ **τὴν παιδείαν** ἑκατέρων σαφηνίσαι. τῶν μὲν τοίνυν ἄλλων Ἑλλήνων οἱ φάσκοντες **κάλλιστα** τοὺς υἱεῖς **παιδεύειν**, ἐπειδὰν τάχιστα αὐτοῖς οἱ παῖδες τὰ λεγόμενα ξυνιῶσιν, εὐθὺς μὲν ἐπ' αὐτοῖς παιδαγωγοὺς θεράποντας ἐφιστᾶσιν, εὐθὺς δὲ πέμπουσιν εἰς διδασκάλων μαθησομένους καὶ γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐν παλαίστρα.

Maintenant que j'ai expliqué ce qui concerne la naissance, je veux éclairer le système éducatif (*paideia*) des uns et des autres. Chez les autres Grecs, ceux qui veulent donner à leurs fils une éducation particulièrement réussie, dès que les enfants comprennent ce qu'on leur dit, les placent le plus rapidement possible aux soins de pédagogues et les envoient auprès des maîtres pour apprendre à la fois les lettres, la musique et les exercices à la palestre.

Thucydide, *Guerre du Péloponnèse* II, 39

πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλεόν καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχω· καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι οὐδὲν ἥσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν.

Nous fondons moins notre confiance sur les préparatifs et les ruses que sur notre propre courage au moment de l'action. En matière d'activités enfantines, d'autres peuples, par un entraînement pénible, accoutument les jeunes dès le tout jeune âge au courage viril ; mais nous, malgré notre genre de vie sans contrainte, nous affrontons avec autant de bravoure qu'eux des dangers semblables.

Xénophon, *Constitution des Lacédémoniens*, 2, 1

ἐγὼ μέντοι, ἐπεὶ καὶ περὶ γενέσεως ἐξήγημαι, βούλομαι καὶ **τὴν παιδείαν** ἑκατέρων σαφηνίσαι. τῶν μὲν τοίνυν ἄλλων Ἑλλήνων οἱ φάσκοντες **κάλλιστα** τοὺς υἱεῖς **παιδεύειν**, ἐπειδὴν τάχιστα αὐτοῖς οἱ παῖδες τὰ λεγόμενα ξυνιῶσιν, εὐθὺς μὲν ἐπ' αὐτοῖς παιδαγωγοὺς θεράποντας ἐφιστᾶσιν, εὐθὺς δὲ πέμπουσιν εἰς διδασκάλων μαθησομένους καὶ γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐν παλαίστρα.

Maintenant que j'ai expliqué ce qui concerne la naissance, je veux éclairer le système éducatif (*paideia*) des uns et des autres. Chez les autres Grecs, ceux qui veulent donner à leurs fils une éducation particulièrement réussie, dès que les enfants comprennent ce qu'on leur dit, les placent le plus rapidement possible aux soins de pédagogues et les envoient auprès des maîtres pour apprendre à la fois les lettres, la musique et les exercices à la palestre.

Hérodote, VI, 27, 2

ὀλίγον πρὸ τῆς ναυμαχίας, **παισὶ γράμματα διδασκομένοισι** ἐνέπεσε ἡ στέγη, ὥστε ἀπ' ἑκατὸν καὶ εἴκοσι παίδων εἷς μόνος ἀπέφυγε.

Peu avant le naufrage, le toit du bâtiment où des enfants apprenaient les lettres s'écroula et pas un seul des cent-vingt enfants n'en réchappa.

Hérodote, VI, 27, 2

ὀλίγον πρὸ τῆς ναυμαχίας, **παισὶ γράμματα διδασκομένοισι** ἐνέπεσε ἡ στέγη, ὥστε ἀπ' ἑκατὸν καὶ εἴκοσι παίδων εἷς μούνος ἀπέφυγε.

Peu avant le naufrage, le toit du bâtiment où des enfants apprenaient les lettres s'écroula et pas un seul des cent-vingt enfants n'en réchappa.

Thucydide, VII, 29, 5

καὶ ἐπιπεσόντες **διδασκαλείῳ παίδων**, ὅπερ μέγιστον ἦν αὐτόθι καὶ ἄρτι ἔτυχον οἱ παῖδες ἐσεληλυθότες, κατέκοψαν πάντα.

Il s'attaquèrent aussi à l'école des enfants, qui était la plus importante du pays et, comme les enfants venaient justement de rentrer, ils les abattirent jusqu'au dernier.

παιδεία – *paideia*

παῖς – *pais* : enfant, jeune

παίζω – *paizō* : jouer

παιδιά – *paidia* : jeu, amusement

- Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris, 1968.
- Michel Casevitz, « Les noms du jeu et du jouet en grec », *Kentron* 34 (2018), p. 51-60.



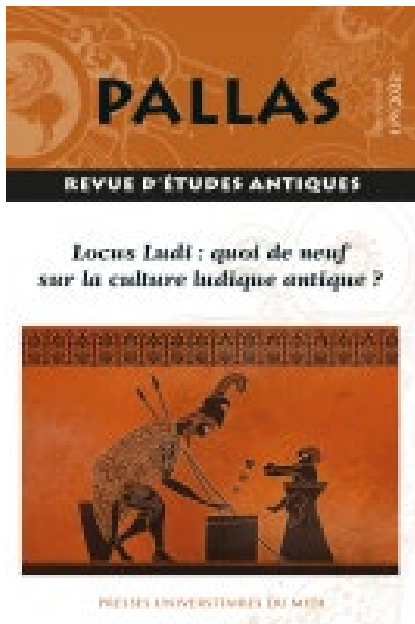
European Research Council
Established by the European Commission



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG



musée suisse du jeu
schweizer spielmuseum
swiss museum of games



- Véronique Dasen, Thomas Daniaux (dir.), *Locus ludi : quoi de neuf sur la culture ludique antique ?*, *Pallas* 119 (2022).



Colloque de rentrée 2023-2024

La paideia grecque : instruction, éducation, culture, civilisation ?

Vinciane PIRENNE-DELFORGE



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —
*chaire Religion, histoire et société
dans le monde grec antique*